

FRANSIZCA-TÜRKÇE ÇEVİRİ

1	Ders Adı:	FRANSIZCA-TÜRKÇE ÇEVİRİ
2	Ders Kodu:	FRN3003
3	Ders Türü:	Zorunlu
4	Ders Seviyesi	Lisans
5	Dersin Verildiği Yıl:	3
6	Dersin Verildiği Yarıyıl	5
7	Dersin AKTS Kredisi:	4.00
8	Teorik Ders Saati (saat/Hafta)	2.00
9	Uygulama Ders Saati(saat/Hafta)	2.00
10	Laboratuvar Ders Saati (saat/hafta) :	0
11	Dersin Önkoşulu:	Yok
12	Dersin Dili:	Türkçe
13	Dersin Veriliş Şekli:	Yüz yüze
14	Dersin Koordinatörü:	Prof. Dr. ERDOĞAN KARTAL
15	Dersi Veren Diğer Öğretim Elemanları:	
16	Koordinatör İletişim Bilgileri:	Prof. Dr. Erdoğan KARTAL Bursa Udağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Fransız Dili Eğitimi ABD Görükle Kampüsü TR-16059 Bursa -Türkiye E-posta: ekartal@uludag.edu.tr / Tel: 00.90.224.294 22 45
17	Dersin WEB adresi:	
18	Dersin Amacı:	Öğretmen adaylarına Fransızca farklı türlerdeki metinleri Türkçeye çevirebilmek için gerekli bilgi, beceri ve tutumları kazandırmak
19	Dersin Mesleki Gelişime Katkısı:	Temel seviyede çeviri eğitimi almış bir öğretmen adayının mesleğini icra ederken sınıfta eğitsel amaçlı çeviri yapabilecek becerileri edinmesi.
20	Dersin Öğrenme Kazanımları:	
	1	Çeviri edimini tanımlayabilme
	2	Çeviri ediminin bilişsel ve dilbilimsel evrelerini açıklayabilme
	3	Çevirinin temel kavramlarını açıklayabilme
	4	Sözlük ve diğer yardımcı kaynakları kullanabilme
	5	Metine uygun çeviri tekniklerini, stratejilerini kullanabilme
	6	Kaynak dildeki farklı türden metinleri anlayıp yorumlayabilme ve bu metinleri anlamları ve işlevlerine uygun biçimde erek dile aktarabilme
	7	Çeviri sorunlarını tanımlayabilme ve sorunlara çözüm bulabilme
	8	Yapılmış bir çeviriyi değerlendirip eleştirebilme
	9	
	10	
21	Dersin İçeriği:	
Hafta	DERS İÇERİKLERİ	
	Teorik	Uygulama

1	Çevirinin tanımı, oluşma süreci ve bileşenleri	
2	Çevirinin temel terim ve kavramları: Kelimesi kelimesine çeviri, serbest çeviri, çevrilebilirlik, eşdeğerlilik, çeviride anlam ve biçim kaybı	
3	Sözlük ve diğer kaynakların doğru ve verimli kullanılması	
4	Çeviri alıştırması: Bilgilendirici metin çevirisi	
5	Çeviri alıştırması: Bilgilendirici metin çevirisi (devam)	
6	Çeviri alıştırması: Bilimsel metin çevirisi	
7	Çeviri alıştırması: Bilimsel metin çevirisi (devam)	
8	Çeviri alıştırması: Yazınsal metin çevirisi	
9	Çeviri alıştırması: Yazınsal metin çevirisi (devam)	
10	Çeviri alıştırması: Yazınsal metin çevirisi (devam)	
11	Çeviri alıştırması: Yazınsal metin çevirisi (devam)	
12	Çeviri alıştırması: Yazınsal metin çevirisi (devam)	
13	Çeviri alıştırması: Yazınsal metin çevirisi (devam)	
14	Yarıyıl Sonu Sınavı	
22	Ders Kitabı, Referanslar ve/veya Diğer Kaynaklar:	[1] M. Ballard (dir.), La traduction à l'université, Recherches et propositions didactiques, Presses Universitaires de Lille, 1993. [2] J. Delisle, La traduction raisonnée, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1993. [3] E. Lavault, Fonctions de la traduction en didactique des langues, Didier-Erudition, 1985. [4] A. Göktürk, Çeviri : Dillerin Dili, YKY, 2006.
23	Değerlendirme	
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALAR		SAYISI
Ara Sınav		40.00
Kısa Sınav		0.00
Ödev		0.00
Yıl Sonu Sınavı		60.00
Toplam		100.00
Yıl içi çalışmalarının Başarıya Oranı		40.00
Finalin Başarıya Oranı		60.00
Toplam		100.00
Kullanılan Ölçme ve Değerlendirme Yaklaşımları		Arasınav ve yarıyıl sonu sınavı
24	AKTS / İŞ YÜKÜ TABLOSU	

